

*С.Ц. Содномов*

Россия, Улан-Удэ, Бурятский государственный университет

**Лингвокультурологический аспект содержания обучения  
бурятскому языку в школах с русским языком обучения**

Эта статья посвящена проблеме формирования лингвокультурологического аспекта в преподавании бурятского языка в школах с русским языком обучения. В современной методике признается необходимость включения национально-культурного компонента в преподавание языка как одного из важнейших путей трансляции национальной культуры, формирования личности, так как национальная культура несет в себе большой социально-педагогический потенциал. В связи с этим особую значимость и актуальность приобретает культурологический аспект при преподавании бурятского языка в школах с русским языком обучения.

*S.Ts. Sodnomov*

**Lingua-cultural aspect of keeping education to buryat language in schools  
with Russian education**

This article presents a problem of forming of lingua-cultural competence in Buryat language teaching as a state one in Russian schools. Nowadays Buryat language teaching emphasizes national and cultural component in education as one of the most important ways of showing national culture, customs and traditions.

Активизация диалога культур повысила прагматическую значимость владения государственными языками Республики Бурятия.

В действующих законах «Об образовании» Российской Федерации, «Об образовании» Республики Бурятия, «О языках народов Российской Федерации», «О языках народов Республики Бурятия» и «Государственной программе Республики Бурятия по сохранению, изучению и развитию языков народов Республики Бурятия» язык представлен не только как орудие и средство общения, но и как одна из ключевых форм проявления национального и личностного самосознания. Этим и определяется роль и место языка в сохранении, самобытном развитии народов.

Говоря о лингвокультурологическом аспекте содержания обучения, необходимо особо подчеркнуть формирование лингвокультурологической компетенции в процессе обучения языкам. Современная методика обучения языкам (родным и неродным) провозгласила в качестве определяющей личностно-деятельностную ориентированность содержания и процесса обучения. Такая ориентированность предполагает поиск и создание оптимальных условий для лингвистической когнитивной деятельности личности. Результатом такой деятельности является сформированная в объеме, заданном целями обучения, лингвокультурологическая компетенция в изучаемом языке.

Термин «компетенция» рассматривается как совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения языку. «Под именем языка, - пишет А.А. Леонтьев, - мы преподаем культуру» [5, с.67]. Таким образом, язык и культура являются равноправными, взаимообусловленными, взаимовлияющими объектами изучения.

Изучение языка, его собственной истории и истории говорящего на нем народа неразрывно связано с понятием культуры. Процесс сближения личностей связан не с «погружением в чужую культуру», не с забвением собственной, а с уважительным отношением к другой культуре. Культура зависит от языка и влияет на язык. И не случайно на современном этапе методики преподавания проявляется большой интерес к проблеме национальной культуры при обучении неродному языку.

В современной лингвометодике признается необходимость включения национально-культурного компонента в преподавание языка как одного из важнейших путей трансляции национальной культуры, формирования личности, так как национальная культура несет в себе большой социально-педагогический потенциал, остающийся до конца невостребованным в предметах гуманитарного цикла. Особую значимость и актуальность приобретает культурологический аспект и при преподавании бурятского языка в школах с русским языком обучения.

Последние годы характеризуются проявлением особого интереса ученых к проблеме взаимодействия культур как одному из секторов формирования коммуникативной компетенции при обучении второму языку. Лингвострановедение прежде всего исследует проблемы соотношения языка и культуры и ее влияние на изучение языка. Проблемы лингвокультурологии рассмотрены в трудах ученых - бурятоведов: В.И. Рассадина, Л.Д. Шагдарова, У-Ж.Ш. Дондукова, В.Д. Патаевой и др.

Если в недавнем прошлом в методике обучения неродному языку превалировало грамматикализированное обучение как русскому, так и бурятскому языку с целью формирования языковой компетенции (знания системы языка, его функционально-речевых разновидностей, знания правильного образования, семантики, употребления и функционирования языковых единиц в речи, правил речеобразования), то сейчас курс взят на формирование коммуникативной компетенции. По мнению Л.Б. Алексешовой, «языковая компетенция не могла обеспечить адекватного общения, для говорящего и слушающего недостаточно только овладения общим для них кодом, но и необходимо еще усвоение общих фоновых знаний, ибо коммуниканты должны знать, когда и что говорить, какие социолингвистические факторы использованы в каждой ситуации» [1, с.55-56].

Коммуникативная концепция обучения неродному языку потребовала усиления работы в сторону развития видов речевой деятельности. Без учета коммуникативной потребности обучаемых нельзя достичь конечных целей. Обучение нужно вести в тесной связи с языковой и коммуникативной компетенциями. В данном случае коммуникативная компетенция подразумевает приобретение знаний, умений и навыков для межкультурного общения с носителем изучаемого языка.

С педагогической точки зрения вопрос межнационального взаимопонимания имеет неоспоримое практическое значение, вследствие чего возрастает необходимость в этнопсихологических и этнопсихолингвистических исследованиях. Знания в этих областях предоставляют учителю возможность свободно ориентироваться в различных ситуациях общения, достичь реального взаимопонимания с учащимися на уроках бурятского языка.

С помощью изучаемого языка у детей формируются новые представления об образе мира, окружающей нас действительности, поскольку система знаний на этом языке несколько иная. Изучая язык и культуру другого народа, учащиеся усваивают образ мира, видят окружающую действительность несколько иначе, чем представляли до общения на языке носителей иноязычной культуры.

Становление полноценного двуязычного индивида зависит не только от взаимодействия родного (русского) и изучаемого языков, но не менее значимым в этом процессе является взаимодействие двух культур.

Итак, актуальной и наиболее продуктивной формой обучения языку является его взаимодействие с национальной культурой народа изучаемого языка. Переходным мостиком для адекватной коммуникации с носителями бурятского языка, помимо языковедческих, считаются культуроведческие знания.

Удовлетворяя языковые потребности детей, мы не должны забывать о другой наиболее важной задаче - формировании бикультурной личности, которая возможна при овладении культуроведческой компетенцией.

Практика убеждает, что живой интерес к бурятскому языку возникает у учащихся в том случае, если во время обучения параллельно вводятся материалы по регионоведению (ономастике, топонимии (ойконимии, гидронимии) и по родной (русской) культуре). Такой подход, даже если это делается поверхностно, носит большое воспитательно-этическое значение для изучающего второй язык, помогает выявлению общих закономерностей, а в конечном итоге приводит к диалогу культур, гармоничному сосуществованию поликультурного социума.

В научной литературе имеется несколько сотен определений понятия «культура» (буржуазная культура, материальная культура, духовная культура, музыкальная культура, культура производства, культура поведения, культурный человек, культура речи и т.д.). На практике часто термины «культура» и «цивилизация» употребляются как синонимы.

Термин «культурология» впервые ввел американский ученый Лесли Уайт. По его мнению, понятие «культура» включает область действительности, присущей человеческому обществу, имеющей свои законы функционирования и развития.

В советский период отечественными учеными сделана попытка дать более точное разъяснение этому понятию. Например, культуролог М.С. Каган выделяет три компонента культуры:

- материальную, к которой относятся вещественные плоды материального производства, предназначенные для человеческого потребления;
- духовную, которую составляют продукты двух видов человеческой деятельности (преобразовательной, коммуникативной);
- художественную, в которой искусство имеет возможность образовывать вокруг себя сферу специально на нее ориентированных видов человеческой деятельности [4, с. 208-217].

Ю.В. Бромлей в монографии «Этнические функции культуры и этнография» [2] выделяет 4 функции культуры: инструментальную, нормативную, сигнификативную («символическую»), коммуникативную. Автор полагает, что этническая функция культуры составляет «совокупность этнодифференцирующих и этноинтегрирующих свойств культуры. Этнодифференцирующая функция культуры отличает один этнос от другого, а этноинтегрирующая является важнейшим условием существования этноса, который может действовать на основе внутренних культурных связей». Автор подчеркивает, что из всех компонентов культуры только язык обладает наиболее выраженными этническими функциями [2, с. 5].

Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров рассматривают культуру в двух аспектах: материальная - совокупность вещественных, зримых, наблюдаемых произведений труда человека; духовная - производство, распределение и потребление духовных ценностей. Таким образом, «культура - это совокупность достижений общества в его материальном и духовном развитии, используемых обществом, составляющим культурные традиции...» [3, с. 23-24].

Организованная в 1995 г. под эгидой ЮНЕСКО международная конференция признает духовный компонент понятия «культура» одним из ведущих для сферы образования, так как культура есть совокупность ценностей, идеалов, верований, взаимоотношений между индивидами, норм морали, поведения, этикета, которые присущи той или иной нации. Для нас является более ценным данная трактовка этого понятия, так как она наиболее полно раскрывает цели, функции образовательной системы поликультурного социума.

Приобщение к духовным ценностям, отражающимся в изучаемом языке, литературе (материалы устного народного творчества, тексты и др.), означает вхождение в иную культуру, так как в науке считается разрешенной проблема единства языка и культуры, языка и общества; язык является хранителем национальной культуры; бурятскому языку в русской школе следует обучать не только как способу выражения своих мыслей, чувств, но и как источнику получения сведений о культуре бурятского народа. Взаимосвязями языка и культуры, языка и общества занимаются такие науки, как лингвистика,

социология, социолингвистика, психология, психолингвистика, лингводидактика, этнолингвистика, этнопсихолингвистика.

В языкознании появилось новое направление - лингвокультурология, которое возникло на базе культурологии, этнолингвистики, лингвострановедения, социолингвистики. Лингвокультурология явилась синтезом следующих наук: культурологии и филологии. Лингвокультурология изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе их функционирования. Предметом исследования является «языковая картина мира», т.е. материальная, духовная культура этноса, выражающаяся в его языке. Как считает Ю.В. Бромлей, «к предмету исследования лингвокультурологии можно отнести все: от орудий труда до предметов обихода, от привычек, обычаев, самого образа жизни людей до науки и искусства, религии и атеизма, морали и философии. В содержательном плане лингвокультурология включает в себя понятия «языковая картина мира», «языковая личность» [2, с.5].

Лингвокультурология - это целостная лингвистическая и культурологическая дисциплина, объединяющая многие смежные науки в целях изучения культурного наследия народа, закрепившегося в его языке. Язык способен хранить и передавать из поколения в поколение информацию об окружающем мире. Следует отметить, что в наше время теория лингвокультурологии считается сложившейся и в этой области накопилось значительное количество работ (Ю.Н. Караулов, В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин, В.И. Кодухов, В.В. Воробьев, В.И. Рассадин, В.Д. Патаева и др.).

Взаимоотношение человека с окружающим его миром соответствует понятию «картина мира». Сейчас в лингвистике так же широко применяется понятие «национальная картина мира». Например, бурятская национальная картина мира формируется под воздействием веками сложившихся обычаев, обрядов и традиций, а также географического местоположения, ярко характеризующего образ жизни народа.

Национальная картина мира не может формироваться без языка. Язык является орудием познания и фиксирует его результаты, отражает специфические национальные особенности видения мира. При описании языковой картины мира культурологический аспект находит свое отражение на всех уровнях языка, но особенно ярко он проявляется в составе лексики и фразеологии.

В монгольском языкознании этнокультурологический аспект слова является мало изученным. Однако исследователи проявляют к нему постоянный интерес. Бурятское языкознание также не имеет полного представления об этнокультурологическом содержании лексических единиц и фразеологизмов.

В бурятском языке много слов, которые не имеют эквивалентных значений с сопоставляемым русским языком и его культурой (по-другому – безэквивалентная лексика): *бууза, хошхоног, үхэг, төөлэй, ёохор, хүрдэ, голто, тэрлиг, тууза, эрмэг, дэнзэ, хожсорхо* и др. В статье мы даем ограниченное количество такой лексики, которая распределена в различные группы, отражающие национальные особенности бурят, содержание реальных предметов, явлений, понятий. Безэквивалентная лексика дает возможность глубже понять культуру, обычаи и традиции носителя изучаемого языка.

Лингвокультурологическая потребность и способность русско - язычной личности к восприятию другого языка и другой культуры свидетельствуют о том, что уроки бурятского языка превращаются во встречу двух языков и двух культур (родного (русского) и неродного (бурятского)). С точки зрения дидактики мы можем говорить даже о триаде: культурное сознание учащихся, сознание носителей изучаемого языка и сознание учителя. При этом учащийся имеет возможность осознать, что его «национально-языковая картина мира» не единственно возможная и единственно адекватная, то есть иная для тех, для кого изучаемый язык родной, не менее правильно отражающая общечеловеческие нужды и интересы. Она должна быть представлена в качестве познавательных ценностей, которые призваны значительно обогащать кругозор

носителей изучаемого языка. Язык изучается в целях общения, диалога с людьми другой культуры, лучшего осознания самого себя, своей культуры.

Значимость лингвокультурологического аспекта связана с тенденцией обновления образовательной системы, усилением внимания к национальным языкам. Как известно, объявленный в 60-е гг. XX столетия курс на создание новой исторической общности - «советский народ» - на практике вел к безнациональному характеру образования в стране.

Необходимость лингвокультурологического аспекта в обучении бурятскому языку в школах с русским языком обучения определяется новыми подходами в его преподавании. В последние годы наметилась тенденция не простого заучивания грамматических правил и законов бурятского языка, а формирования коммуникативных умений, т.е. усвоения языка как средства общения. Поэтому и учебники бурятского языка, предназначенные для школ с русским языком обучения, должны быть составлены на текстовой основе, с учетом приобщения русскоязычных учащихся к материальной и духовной культуре бурятского народа, его многовековым обычаям и традициям.

Лингвокультурологический аспект содержания обучения бурятскому языку в школе с русским языком обучения должен включать также речевой этикет, бурятские слова-реалии, национально-культурные компоненты языковых единиц. Слова-реалии охватывают национально-культурный пласт бурятской лексики, т.е. это слова, словосочетания, называющие реальные объекты жизни, быта бурятского народа; слова и выражения, содержащие национально-культурный компонент обозначающие предметы и явления бурятского быта (үхэг, олбог, талбаг, айраг, хохир, хоймор, байлгаса, бүлүүр, хаба, һиибэр, забьяа), образцы бурятского фольклора («Арадай Баатар Гэсэр» «Аламжа Мэргэн», «Гурбалдайн гурбан сэсэн» и т.д.), религиозные понятия (обоо, тайлган, мүргэл, гороо, зурам, хий морин, орхимжо, шэрээтэ и т.д.), праздники (Сагаалган, сурхарбаан). Все это требует последовательного проведения словарной работы и необходимости создания продуманной системы поэтапного введения таких слов и выражений в учебники бурятского языка для школ с русским языком обучения.

Культурологический аспект преподавания бурятского языка предполагает наличие экстралингвистического компонента при обучении неродному языку, имеющего образовательное и воспитательное значение.

Анализ учебников бурятского языка для русскоязычных учащихся показал явный недостаток такого учебного материала. В них мало текстов, связанных с традициями, обычаями и бытом народа изучаемого языка. Мифы, предания, т.е. бурятский фольклор, а также произведения художественной литературы, как нам представляется, тоже должны занять достойное место в учебниках.

Кроме того, источниками лингвокультурологического материала на уроках бурятского языка в школах с русским языком обучения являются памятники архитектуры и культуры, в которых отражены национальные особенности бурятского народа, а также антропологические, этнографические материалы и др.

Как нами было отмечено, диалог культур является одной из особенностей реализации лингвокультурологического аспекта в преподавании бурятского языка в школах с русским языком обучения. Посредством диалога можно проникнуть в другую культуру и через него познать тайны языка другого народа. Диалог культур способствует формированию и становлению двустороннего двуязычия.

В условиях, когда в некоторых регионах Российской Федерации обостряются национальные вопросы в межнациональных взаимоотношениях, диалог культур приобретает особую значимость и может выполнять функцию гармонизации отношений между народами. Изучение языка и культуры народа, давшего название республике, способствует не только познанию бурятской культуры, но и дает возможность ещё шире и глубже узнать родную (русскую) культуру. Ведь известно, что познание другого языка и культуры народа открывает возможность интеркультурного общения и становления в процессе этого общения билингвальной языковой личности.

Перед муниципальными образовательными учреждениями республики стоит задача не только создания соответствующих материальных, правовых условий для практического овладения государственными, языками Республики Бурятия, но и одновременно воспитания новой личности средствами двух культур.

*Литература*

1. Алексеева Л.Б. Культурологический аспект обучения русскому языку в национальных группах вуза. - М., 1996. - 166 с.
2. Бромлей Ю.В. Этнические функции культуры и этнография. - М., 1978. - 128 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1990. - 246 с.
4. Каган М.С. Человеческая деятельность. - М., 1982. - 217 с.
5. Леонтьев А.А. Язык не должен быть чужим // Этнопсихологические аспекты преподавания иностранных языков. - М., 1996.